

Texto de Catulo: ¡Ya te arrepentirás!

Un joven enamorado está enfadado con su amada porque no le hace caso. Decide pues “hacerse el duro”, convencido de que ella lamentará haberlo perdido. Mala suerte, no fue así.

Vale, puella, iam Catullus obdurat,
Nec te requiret, nec [te] rogabit invitam¹:
At tu dolebis, cum rogaberis nulla².
Scelestus, vae te³, quae tibi manet vita!
Quis nunc te⁴ adibit? Cui videberis bella?
Quem nunc amabis? Cuius ese diceris⁵?
Quem basiabis? Cui labella mordebis?
At tu, Catulle, destinatus⁶ obdura.



Vocabulario

adeo, is, ire, ii, itum (compuesto de eo): ir
hacia, buscar
amo, as, are :amar
at, conj. : pero
basio, as, are : besar
bellus, a, um : hermoso
Catullus, i, m.: Catulo
cui: ver quis
cuius: ver quis
cum, conjunción + ind. = cuando
destinatus, a, um : resuelto, decidido
dico, is, ere, dixi, dictum : decir
doleo, es, ere, ui, itum : sufrir
iam, adv. : ya, en este momento
invitus, a, um : obligado, contra su voluntad
labellum, i, n : labio
maneo, es, ere, mansi, mansum : permanecer,
quedar

mordeo, es, ere, momordi, morsum : morder
nec, adv. : (conj. copulativa, =neque) ni, y no
nullus, a, um : ninguno, -a
nunc, adv. : ahora
obduro, as, are : resistir
puella, ae, f. : niña; amada
quis, quae, quid : interr. ¿quién? ¿cuál? ¿qué?
requiro, is, ere, quisiui, quisitum : cortejar
rogo, as, are : solicitar, rogar
scelestus, a, um : infeliz
tu, tui, pron. : tú, te, ti, contigo
vae, interj. : ¡ay! ¡pobre de ..!
vale, inv. : adiós, hasta luego
video, es, ere, vidi, visum : ver (uideor, eris,
eri, visus sum : parecer)
vita, ae, f. : vida

¹ “Invitam” es un predicativo del “te” elíptico. No obstante, conviene traducirlo con un valor adverbial “en contra de tu voluntad”.

² “Nulla” es un predicativo del sujeto elíptico. Traduce la frase “cum rogaberis nulla” como “cuando nada se te pida”

³ “Vae te” es una exclamación. Traduce como “¡Ay de ti!”

⁴ “Te” es un acusativo que depende del preverbio “ad”, que es una preposición de acusativo. Tradúcelo como complemento directo.

⁵ “Cuius ese diceris”: literalmente “de quién se dirá que eres”

⁶ “Destinatus” es otro predicativo